

КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА  
КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ  
В КНИЖЕ FELICITY TIMCKE «SILK, SPICES, VEILS AND VODKA»

Данная работа посвящена исследованию отражения национально-культурной специфики в книге Felicity Timcke «Silk, Spices, Veils and Vodka». Актуальность темы данной работы определяется тем, что в настоящее время, которое характеризуется происходящими процессами интеграции и глобализации, неизбежно требуется успешная компетентная межкультурная коммуникация. Целью данной работы является определение различных аспектов взаимодействия языка и культуры, выявление форм проявления культуры в языке. Прежде всего она проявляется в лексике. Исходя из этого складывается общая картина, определяющая восприятие мира носителями языка. Особенно наглядно этот аспект представлен культурно-маркированной лексикой, устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами и поговорками. Само название книги Ф. Тимке, уроженки Южно-Африканской республики, представлено словами-реалиями тех стран и культур, в которых ей довелось побывать.

Различия между языками заметнее всего в лексике и обуславливаются непохожестью культур. На сегодняшний день существует несколько взглядов на проблему особенностей и классификации культурно-маркированной лексики. Так, например, согласно мнению Г. Д. Томахина, вся культурно-маркированная лексика может быть разделена на безэквивалентную, коннотативную и фоновую. На основе изучения культурно-маркированной лексики содержащейся в ранее указанной книге установлено, что наиболее частым случаем языкового несоответствия является отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного понятия или отсутствие самого понятия. Это обуславливается тем, что некоторые понятия и термины уникальны для одной культуры и отсутствуют в других культурах и, соответственно, не имеют терминов для их выражения. Так, оказавшись в Англии, Ф. Тимке погружает читателя в атмосферу академической жизни и культуры страны, о которых мы узнаем из реалий, примерами могут быть упоминаемые в описании понятия: *a supply teacher* ‘должность учителя, которого могут пригласить в любую школу для того, чтобы провести урок из-за отсутствия основного специалиста’; *speed school* ‘школа, куда отправляют людей после того, как они получают несколько штрафов за превышение скорости’; *teacher assistant* ‘человек, который помогает нуждающимся ученикам во время занятий’; *boffin* (британский сленг) ‘научный работник’; *sabbatical year* ‘период времени, когда преподавателям колледжей или университетов разрешается прерывать свою обычную работу, чтобы учиться или путешествовать, обычно продолжая получать зарплату’.

Таким образом, культурно-маркированные единицы – это слова, обладающие экстралингвистическим фоном и вследствие этого являющиеся источником социокультурной информации о стране изучаемого языка.